



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍԲ. ՅԱԿՈՒԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՅԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

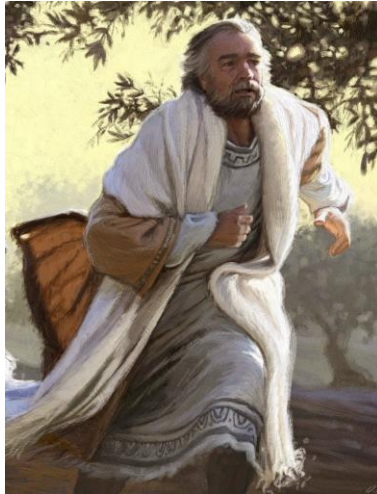
www.stjamesevanston.org

FEBRUARY 25, 2018

Sunday of the Prodigal Son

ՓԵՏՏՈՒՄ 25, 2018

Անառաակի Կիրակի



CHILDREN'S SUNDAY

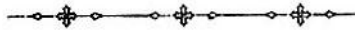
Armenian Historical Year 4510 (ՏՇԺ) - Armenian Calendrical Year 1467(ՌՆԿԷ)



Penitential Hymns	8:30 AM
Morning Service	9:00 AM
Confession	10:00 AM
Sunrise Service	
Divine Liturgy	
Bible Readings	Isaiah 54:11-55:13; 2 Corinthians 6:1-7:1; Luke 15:1-32

ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԱՐ 25, 2018

Ապաշխարութեան շարականներ	8:30
Առաւօտեան ժամ	9:00
Խոստովանութիւն	10:00
Արեւազալի ժամ	
Սուրբ Պատարագ	
Ընթերցումներ	Եսայի 54:11-55:13; Բ Կորնթացիներուն 6:1-7:1; Ղուկաս 15:1-32

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Arb. Mesrob Moutafian	Karen Gevorgyan	Shirley Omartian
Alexander Adajian	Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Anik Sarkis
Andre, Servant of God	Pat Green	Surpik Simon
Richard Callian	Michael Green	Fr. Shnork Souin
Veronica Dadourian	Nargez Hamayak	Sarkis Tashjian
Seda Dilanjan	Robert Lapointe	Vigen Ter-Avakian
Linda Esposito	Trey McClure	Milan Thakkar
Lucy Genian	Varvara Movsesyan	Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

**SPECIAL COLLECTION FOR PARISHIONER IN NEED**

For the next several weeks, St. James will be having a second plate collection during Divine Liturgy to help defray medical expenses of a parishioner struggling with cancer. As we do anytime a fellow parishioner is in need, please open your hearts and give any amount you are comfortable with to bring relief to a struggling family. Please see Der Hovhan or any Parish Council member for additional information. May God bless you for your continued generosity.

THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

The curtain was closed in the beginning of **Great Lent** (*Medz Bahk*) and will remain closed for the forty days. It will not be reopened until Palm Sunday, which this year falls on April 9. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings will not be celebrated during Great Lent.

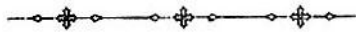
ARMENIAN LENTEN SERVICES

The Peace Service, Rest Service and Sunrise Service are performed more often during Great Lent than at other times of the year. (Usually, Peace and Rest Services are performed only on Friday evenings.) These three services are part of the Church's cycle of seven daily worship services but are of particular significance during Great Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

The evening **Peace Service** consists of prayers for peace to end each day. These prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

The **Rest Service**, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It includes the prayer of St. Nersess.

The **Sunrise Service**, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of morning and the light of salvation. Its beautiful prayers and hymns reflect the fresh and serene quality of the most beautiful time of day. This service is performed in our churches before or after Sunday morning liturgy.



FEASTS AND FASTS

February 28 - March 3

Third Week of Great Lent. Fast

March 3

Commemoration of Saints John the Patriarch of Jerusalem, John of Oztun the Patriarch of Armenia, John of Vorotan and Gregory of Tatev

SUNDAY OF THE PRODIGAL SON

The third Sunday of Great Lent is called the Sunday of the Prodigal Son based on the Parable of the Prodigal Son told in the Gospel of Luke (15:15-32). There was once a man who had two sons. Upon the request of the younger son, the man divided his property between his two sons. After a few days, the younger son sold his part of the property and left home with the money. He went to a country far away where he wasted his money in reckless living. Soon, he had spent everything he had. Then a severe famine spread over that country and he was left with nothing to his name.

In that time of trouble he remembered his father's house, began to regret his reckless living and soon returned to his father's home. Seeing that his younger son was repentant, the father received him joyfully. Seeing this warm homecoming, the elder son began to complain, saying that during all those years he had worked for his father like a slave and had never disobeyed his orders yet had never deserved such honor.

His father answered him, "My son, you are always here with me, and everything I have is yours. But we have to celebrate and be happy for your brother was dead but now lives, he was lost but now he is found."

The elder and the younger sons allegorically represent our simultaneously righteous and sinful souls, and the father's receiving of his lost son represents God's acceptance of us as repentant sinners. Furthermore, in telling this story, Christ reminds us to guard against self-righteousness, and the Parable admonishes our self-conceitedness.

ԱՆԱՌԱԿԻ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի երրորդ կոչվում է Անառակի Կիրակի: Ըստ Ղուկասի Ավետարանում հիշատակվող անառակ որդու մասին պատմող առակի՝ (տես Ղուկ. 15:11-32) մի մարդ իր կրտսեր որդու խնդրանքով ունեցվածքը բաժինը վերցնելով գնում է հեռու երկիր, ապրում ցոփ ու շվալտ կյանքով, վատնում ամբողջ ունեցածը:

Այս դժվար դրության մեջ նա հիշում է հայրական տունը, գղջում կատարածի համար և վերադառնում: Հայրը, տեսնելով որդու գղջումը, ուրախությամբ ընդունում է նրան: Ավագ որդին դժգոհում է, որ ինքը միշտ հոր կողքին է եղել, սակայն նման պատվին երբեք չի արժանացել: Հայրը պատասախանում է, որպեսք է ուրախ լինել, քանի որ՝ ով մեռած էր, կենդանացավ:

Ավագ, կրտսեր որդիներն անդար և մեղավորիկներն են, և ինչպես հայրն է անառակ որդուն ընդունում, նուկն կերպով էլ Աստված է իր գիրկն առնում գղջացող մեղավորին: Առակը նաև հետևյալ խրատն ունի, որ բացահայտվում է ավագ որդու կերպարում: Ովքեր կարծում են, թե արդար են, պետք է խուսափեն սեփական անձին մասին չափազանց բարձր կարծիք ունենալուց:

ST. GRIGOR TATEVATSI (GREGORY OF TATEV) 1346-1409

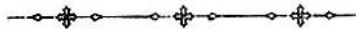
This famous luminary teacher of the Armenian Church was born in the province of Vayots Dzor in the province of Syunik. His pious parents, who lost their young children, incessantly prayed to the Almighty to give them another child, appealing to the intercession of St. Gregory the Illuminator. When the child was born, he was named Gregory at baptism.

At seven years old Gregory began his education and soon excelled in his knowledge of Scripture and began to interpret God's word to established scholars who came to him for guidance. He continued his education in the Tatev monastery, where he studied with St. Hovan Vorotnetsi (John of Vorotan).

With his mentor in 1371 Gregory made a pilgrimage to Jerusalem, where he was ordained a celibate priest, and on the way back St. John gave him the crosier of *vardaped*. In 1380 they moved to Apracunis monastery, which Gregory headed in 1388, after the death of his teacher, but by the latter's blessing and popular vote. Two years later the saint returned to Tatev with his numerous followers. Remaining in constant ascension through prayer, St. Gregory, like the noonday sun, brightly illuminated with his radiance the Armenian Church. Many Greek and Latin orators came to listen to his speeches full of wisdom and broad knowledge. St. Gregory was called the second John Chrysostom and Gregory the Theologian.

None of the infidels dared to harm him, because they saw the great miracles that God performed through this man. The saint healed the ailing by laying of hands, cast out demons. Exhausted by fasting and wearing sackcloth, being constantly belted with a rope, he killed himself for this world while still being alive, thus becoming a man of great virtue and holiness.

Before his death, knowing of his imminent passing, the saint celebrated the liturgy, blessed his disciples and gave up his spirit glorifying the Lord. To this day generations of scholars and theologians study the literary heritage of Saint John of Tatev. Few of his numerous works have survived - "The Book of Questions", "Vosceporik", Summer and Winter volumes of "Book of Sermons", numerous commentaries, and other writings, as well as two Gospels illustrated by the saint.



NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY *John, Hovhaness, Hovhan, Ohannes, Datev, Tatev (March 3)*

SCRIPTURE READINGS

Եսայու մարգարեութիւնը 54:11-55:13

11 «Ո՛վ դու, որ տառապեալ ես եւ խախտուած, ես հաշտուել եմ քեզ հետ, մինչեւ որ դու մխիթարուես: Ահա ես քո քարերը՝ սուտակից եւ քո հիմքերը՝ շափիւղայից պիտի պատրաստեմ. 12 քո աշտարակները յասպիսից պիտի կանգնեցնեմ, դռներդ՝ բիրեղից եւ քո շուրջը պարիսպ պիտի քաշեմ թանկագին եւ ընտիր-ընտիր քարերից: 13 Աստծուց խրատուած որդիներ պիտի ունենաս, քո մանուկները մեծ խաղաղութեան մէջ պիտի լինեն: 14 Արդարութեամբ պիտի շէնանաս: Հեռո՛ւ կանգնիր անիրաւից, որ ահ չունենաս, եւ դողը քեզ չբռնի: 15 Ահա եկողները իմ անունով պիտի մօտենան քեզ, քեզ մօտ պիտի պանդխտեն եւ քեզ ապաստան դարձնեն: 16 Ահաւասիկ ես քեզ հաստատեցի, բայց ոչ որպէս մի դարբին, որ փութով կայծեր է արծարծում եւ գործիքներ է շինում իր համար. ես քեզ հաստատեցի ոչ կորստի ու ոչնչացման համար: 17 Ոչ մի վնասակար գործիք քո դէմ յաջողութիւն չպիտի ունենայ, եւ դու քո դէմ դատաստանի ելնող ամէն մի լեզու պարտութեան ես մատնելու, նրա հետ եւ՝ քո բոլոր դատախազներին: Դա է Տիրոջ ծառաների ժառանգութիւնը, եւ ինձ համար դուք էք լինելու իրաւացի», – ասում է Տէրը: 55 1 «Ո՛վ դուք, որ ծարաւած էք, գնացէ՛ք ջրի, եւ դուք, որ բոլորովին արծաթ չունէք, գնացէք գնեցէ՛ք ու կերէ՛ք առանց արծաթի եւ առանց գինու համար վճարելու: 2 Բայց ինչո՞ւ արծաթով ճարպ էք գնում եւ ոչ թէ հաց, ձեր վաստակն ինչո՞ւ կշտանալու համար չէք ծախսում: Լսեցէ՛ք ինձ եւ բարիքնե՛ր ճաշակեցէք, ու բարութեան մէջ ձեր հոգիները վայելք պիտի գգան: 3 Ակա՛նջ դրէք ինձ եւ հետեւեցէ՛ք իմ ճանապարհին: Լսեցէ՛ք ինձ, եւ ձեր հոգիները կապրեն բարութեան մէջ, ու ես ձեզ հետ յախտենական ուխտ կկնքեմ՝ շնորհելով ձեզ Դաւթին խոստացուած անանց սրբութիւնները: 4 Ահա նրան տուեցի որպէս հեթանոսների վկայ, որպէս ազգերի իշխան եւ հրամանատար: 5 Քեզ չիմացող ազգերը պիտի դիմեն քեզ, եւ քեզ չճանաչող ժողովուրդներն ապաւեն պիտի դարձնեն քեզ յանուն քո Տէր Աստծոյ՝ Իսրայէլի Սրբի, որը փառաւորեց քեզ»: 6 Փնտրեցէ՛ք Տիրոջը եւ, երբ գտնէք, կանչեցէ՛ք նրան. երբ նա ձեզ մօտենայ, 7 ամբարիշտը թող հրաժարուի իր ընթացքից, անօրէն մարդը՝ իր խորհուրդներից, թող նա վերադառնայ Տիրոջ մօտ եւ ողորմութիւն կգտնի, մեր Աստծոյ մօտ, որը բազմապատիկ թողութիւն պիտի շնորհի ձեր անօրինութիւններին: 8 «Իմ խորհուրդները նման չեն ձեր խորհուրդներին, եւ ոչ էլ իմ ճանապարհները՝ ձեր ճանապարհներին, – ասում է Տէրը, – 9 այլ ինչպէս երկինքն է հեռու երկրից, այնպէս էլ իմ ճանապարհներն են հեռու ձեր ճանապարհներից, եւ իմ խորհուրդները՝ ձեր խորհուրդներից: 10 Ինչպէս որ, ասենք, երբ անձրեւ կամ ձիւն է իջնում երկնքից եւ կրկին այնտեղ չի վերադառնում, քանի դեռ չի ոռոգել

երկիրը, չի ծլեցրել ու պտղաբերել այն, սերմանողին սերմ եւ ուտելու հաց չի տուել, 11 այդպէս էլ պիտի լինի իմ խօսքը, որ ելնում է իմ բերանից. նա դատարկ չի վերադառնալու, մինչեւ որ չկատարի այն, ինչ կամենում եմ ես: Պիտի հեշտացնեմ քո ճանապարհները, որպէսզի իմ ճանապարհներն էլ դու պահպանես: 12 Ուրախութեամբ պիտի ելնէք եւ ցնծութեամբ պիտի սովորէք. լեռներն ու բլուրները պիտի խայտան, խնդութեամբ ընդունեն ձեզ, եւ անտառի բոլոր ծառերը պիտի ծափահարեն ձեզ: 13 Գիհու փոխարէն նոճի պիտի բուսնի, դժնիկի փոխարէն մրտենի պիտի աճի. եւ դա պիտի լինի յանուն Տիրոջ եւ ի նշան յաւիտենականութեան ու չի նուազելու»:

Բ Կորնթացիներին 6:1-7:1

Որովհետեւ կըսէ. «Պատեհ ժամանակին պատասխանեցի քեզի, եւ փրկութեան օրը օգնեցի քեզի»: Ահա՛ հիմա է պատեհ ժամանակը, ահա՛ հիմա է փրկութեան օրը: 3Բնա՛ւ սայթաքում չենք պատճառեր՝ որեւէ բանի մէջ, որպէսզի մեր սպասարկութիւնը չարատաւորուի: 4Հապա ամէն բանի մէջ մենք մեզ կը հաստատենք որպէս Աստուծոյ սպասարկուներ, շատ համբերութեամբ, տառապանքներու մէջ, հարկադրանքներու, տագնապներու, 5Տեճերու, բանտերու, խառնակութիւններու, աշխատանքներու, հսկումներու, ծովերու մէջ, 6մաքրակեցութեամբ, գիտութեամբ, համբերատարութեամբ, քաղցրութեամբ, Սուրբ Հոգիով, անկեղծ սիրով, 7Ճշմարտութեան խօսքով, Աստուծոյ զօրութեամբ, արդարութեան զրահով՝ որ աջ կողմէն ու ձախ կողմէն է. 8Ֆիառքով եւ անպատուութեամբ, վատ համբաւով թէ բարի համբաւով, մոլորեցուցիչներու պէս՝ բայց ճշմարտախօսներ, 9անծանօթներու պէս՝ սակայն լաւ ճանչցուածներ. մահաւերձի պէս՝ եւ ահա՛ կ'այրիւնք, պատժուածներու պէս՝ ու չենք մեռցուած. 10տրտմածներու պէս՝ բայց միշտ կուրախանանք, աղքատներու պէս՝ սակայն կը հարստացնենք շատերը, ոչինչ ունեցողներու պէս՝ մինչդեռ տիրացած ենք ամէն բանի: 11Կորնթացիներ, մեր բերանը բացուած է ձեզի, եւ մեր սիրտը՝ լայնցած: 12Դուք մեր մէջ նեղը ինկած՝ չէք, հապա ձեր սիրտին մէջ՝ նեղը ինկած էք: 13Ուրեմն, փոխարէնը հատուցանելու համար (կը խօսիմ ձեզի՝ իբր զաւակներուս), դո՛ւք ալ ձեր սիրտը լայնցուցէք: 14Անհաւատներուն հետ անյարիր լծակից՝ մի՛ ըլլաք. քանի որ ի՞նչ ընկերակցութիւն ունի արդարութիւնը անօրէնութեան հետ, ի՞նչ հաղորդութիւն ունի լոյսը խաւարին հետ, 15եւ ի՞նչ միաբանութիւն ունի Քրիստոս Բելիարի հետ. կամ ի՞նչ բաժին ունի հաւատացեալը անհաւատին հետ, 16եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը՝ կուրքերուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք

ինչպես Աստուած ըսաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ. անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան: 17Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ գատուեցէ՛ք,- կըսէ Տէրը:- Անմաքուր բանի մի՛ դպչիք, 18ու ես պիտի ընդունիմ ձեզ. ես Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք,- կըսէ Ամենակալ Տէրը»: 1Ուրեմն, սիրելիներ՛ք, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրե՛նք մենք մեզ մարմինի ու հոգիի ամեն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործե՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:

Դուկաս 15:1-32

1Բոլոր մաքսաւորներն ու մեղաւորները անոր կը մօտենային՝ զինք լսելու համար: 2Իսկ Փարիսեցիները եւ դպիրները կը տրտնջէին ու կըսէին. «Ասիկա կընդունի մեղաւորները եւ կուտէ անոնց հետ»: 3Ան ալ սա՛ առակը խօսեցաւ անոնց. 4«Ձեզմէ ո՛վ է այն մարդը, որ եթէ ունենայ հարիւր ոչխար ու կորսնցնէ անոնցմէ մէկը, չի ձգեր իննսունինը անապատին մէջ եւ երթար այդ կորսուածին ետեւէն, մինչեւ որ գտնէ զայն: 5Ու երբ գտնէ, ուրախանալով կը դնէ զայն իր ուսերուն վրայ, 6եւ տուն գալով՝ կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կըսէ անոնց. “Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսուած ոչխարս”: 7Կը յայտարարեմ ձեզի թէ ա՛յսպէս ուրախութիւն պիտի ըլլայ երկինքը մէկ մեղաւորի համար՝ որ կ'ապաշխարէ, քան իննսունինը արդարներու համար՝ որոնց ապաշխարութիւն պէտք չէ»: 8«Կամ՝ ո՛վ է այն կինը, որ եթէ տասը դրամ ունենայ ու դրամ մը կորսնցնէ, ճրագ չի վառեր, տունը չ'աւեր եւ ուշադրութեամբ փնտռեր, մինչեւ որ գտնէ: 9Ու երբ գտնէ, կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կըսէ. “Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսնցուցած դրամս”: 10Այդպէս ալ, կը յայտարարեմ ձեզի, ուրախութիւն կըլլայ Աստուծոյ հրեշտակներուն առջեւ մէկ մեղաւորի համար՝ որ կ'ապաշխարէ»: 11Ապա ըսաւ. «Մարդ մը ունէր երկու որդի: 12Անոնցմէ կրտսերը ըսաւ հօրը. “Հա՛յր, տո՛ւր ինծի քու ունեցածդ ինծի վիճակուելիք բաժինը”: Ան ալ բաժնեց անոնց իր ունեցածը: 13Շատ օրեր չանցած՝ կրտսեր որդին ժողվեց բոլոր բաները, մեկնեցաւ հեռաւոր երկիր մը, ու հոն փճացուց իր ունեցածը՝ անառակութեամբ ապրելով: 14Երբ ծախսեց ամէնը՝ սաստիկ սով մը եղաւ այդ երկրին մէջ, եւ ինք սկսաւ կարօտութեան մէջ ըլլալ: 15Ուստի գնաց՝ այդ երկրին քաղաքացիներէն մէկուն քով մտաւ. ան ալ իր արտը դրկեց զայն՝ խոզ արածելու համար: 16Կը ցանկար խոզերուն կերած եղջիրէն իր փորը լեցնել, բայց ո՛չ մէկը կու տար անոր: 17Եւ ինքնիրեն գալով՝ ըսաւ. “Քանի՛ վարձկաններ կան հօրս տունը՝ հացով լիացած, ու ես հոս սովամահ կը կորսուիմ: 18Կանգնիմ, երթամ հօրս քով եւ ըսեմ անոր. “Հա՛յր, մեղանչեցի երկինքի դէմ ու քու առջեւդ, 19եւ ա՛լ արժանի

չեմ քու որդիդ կոչուելու. ըրէ՛ զիս վարձկաններդ մէկուն պէս»։ 20Ուստի կանգնեցաւ ու գնաց իր հօր քով։ Մինչ ինք դեռ շատ հեռու էր՝ հայրը տեսաւ զայն եւ գրօաց. վազելով՝ անոր վիզին վրայ ինկաւ ու համբուրեց զայն։ 21Որդին ալ ըսաւ անոր. «Հա՛յր, մեղանչեցի երկինքի դէմ ու քու առջեւդ, եւ ա՛լ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու»։ 22Բայց հայրը ըսաւ իր ծառաներուն. «Հանեցէ՛ք առաջին պարեգօտը եւ հագցուցէ՛ք անոր, մատանի՛ դրէք անոր ձեռքը ու կօշիկներ՝ անոր ոտքերը։ 23Եւ բերէ՛ք պարարտ զուարակը, մորթեցէ՛ք, ուտե՛նք ու զուարճանա՛նք. 24որովհետեւ այս որդիս մեռած էր՝ եւ վերապրեցաւ, կորսուած էր՝ ու գտնուեցաւ»։ Եւ սկսան զուարճանալ։ 25Անոր երեց որդին արտն էր. երբ եկաւ ու մօտեցաւ տան, լսեց նուագարաններու եւ պարերու ձայնը, 26ու իրեն կանչելով ծառաներէն մէկը՝ հարցափորձեց թէ ի՛նչ էր այդ։ 27Ան ալ ըսաւ անոր. «Եղբայրդ եկաւ, ու հայրդ մորթեց պարարտ զուարակը, որովհետեւ ողջ առողջ վերստացաւ զայն»։ 28Իսկ ինք բարկացաւ եւ չէր ուզեր ներս մտնել. ուստի իր հայրը դուրս ելլելով կաղաչէր անոր։ 29Ան ալ պատասխանեց իր հօր. «Ահա՛ այսչափ տարի է՝ որ կը ծառայեմ քեզի, ու բնա՛ւ քու պատուիրանդ զանց չըրի. սակայն երբէ՛ք ուլ մը չտուիր ինձի՝ որ զուարճանայի բարեկամներուս հետ։ 30Բայց երբ եկաւ այդ որդիդ՝ որ լափեց քու ունեցածդ պոռնիկներու հետ, մորթեցիր անոր պարարտ զուարակը»։ 31Ան ալ ըսաւ անոր. «Որդեա՛կ, դուն միշտ ինձի հետ ես, ու ամբողջ ունեցածս քո՛ւկդ է։ 32Սակայն պէտք էր զուարճանալ եւ ուրախանալ, որովհետեւ այս եղբայրդ մեռած էր՝ ու վերապրեցաւ, կորսուած էր՝ եւ գտնուեցաւ»»

Isaiah 54:11-55:13

- 11“O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,
Behold, I will set your stones in antimony,
And your foundations I will lay in sapphires.
- 12“Moreover, I will make your battlements of rubies,
And your gates of crystal,
And your entire wall of precious stones.
- 13“All your sons will be taught of the LORD;
And the well-being of your sons will be great.
- 14“In righteousness you will be established;
You will be far from oppression, for you will not fear;
And from terror, for it will not come near you.
- 15“If anyone fiercely assails you it will not be from Me.
Whoever assails you will fall because of you.
- 16“Behold, I Myself have created the smith who blows the fire of coals
And brings out a weapon for its work;
And I have created the destroyer to ruin.

17“No weapon that is formed against you will prosper;
And every tongue that accuses you in judgment you will condemn.
This is the heritage of the servants of the LORD,
And their vindication is from Me,” declares the LORD.

1“Ho! Every one who thirsts, come to the waters;
And you who have no money come, buy and eat.
Come, buy wine and milk
Without money and without cost.

2“Why do you spend money for what is not bread,
And your wages for what does not satisfy?
Listen carefully to Me, and eat what is good,
And delight yourself in abundance.

3“Incline your ear and come to Me.
Listen, that you may live;
And I will make an everlasting covenant with you,
According to the faithful mercies shown to David.

4“Behold, I have made him a witness to the peoples,
A leader and commander for the peoples.

5“Behold, you will call a nation you do not know,
And a nation which knows you not will run to you,
Because of the LORD your God, even the Holy One of Israel;
For He has glorified you.”

6Seek the LORD while He may be found;
Call upon Him while He is near.

7Let the wicked forsake his way
And the unrighteous man his thoughts;
And let him return to the LORD,
And He will have compassion on him,
And to our God,
For He will abundantly pardon.

8“For My thoughts are not your thoughts,
Nor are your ways My ways,” declares the LORD.

9“For as the heavens are higher than the earth,
So are My ways higher than your ways
And My thoughts than your thoughts.

10“For as the rain and the snow come down from heaven,
And do not return there without watering the earth
And making it bear and sprout,
And furnishing seed to the sower and bread to the eater;

11So will My word be which goes forth from My mouth;
It will not return to Me empty,
Without accomplishing what I desire,
And without succeeding in the matter for which I sent it.

12“For you will go out with joy
And be led forth with peace;

The mountains and the hills will break forth into shouts of joy before you,
And all the trees of the field will clap their hands.
13“Instead of the thorn bush the cypress will come up,
And instead of the nettle the myrtle will come up,
And it will be a memorial to the LORD,
For an everlasting sign which will not be cut off.”

2 Corinthians 6:1-7:1

1And working together with Him, we also urge you not to receive the grace of
God in vain—

2for He says,

“AT THE ACCEPTABLE TIME I LISTENED TO YOU,
AND ON THE DAY OF SALVATION I HELPED YOU.”

Behold, now is “THE ACCEPTABLE TIME,” behold, now is “THE DAY
OF SALVATION”—

3giving no cause for offense in anything, so that the ministry will not be
discredited, 4but in everything commending ourselves as servants of God, in
much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses, 5in beatings, in
imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in hunger, 6in purity, in
knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in genuine love, 7in the
word of truth, in the power of God; by the weapons of righteousness for the right
hand and the left, 8by glory and dishonor, by evil report and good
report; regarded as deceivers and yet true; 9as unknown yet well-known, as dying
yet behold, we live; as punished yet not put to death, 10as sorrowful yet always
rejoicing, as poor yet making many rich, as having nothing yet possessing all
things.

11Our mouth has spoken freely to you, O Corinthians, our heart is opened
wide. 12You are not restrained by us, but you are restrained in your own
affections. 13Now in a like exchange—I speak as to children—open wide to
us also.

14Do not be bound together with unbelievers; for what partnership have
righteousness and lawlessness, or what fellowship has light with darkness? 15Or
what harmony has Christ with Belial, or what has a believer in common with an
unbeliever?

16Or what agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of
the living God; just as God said,

“I WILL DWELL IN THEM AND WALK AMONG THEM;
AND I WILL BE THEIR GOD, AND THEY SHALL BE MY PEOPLE.

17“Therefore, COME OUT FROM THEIR MIDST AND BE SEPARATE,” says
the Lord.

“AND DO NOT TOUCH WHAT IS UNCLEAN;
And I will welcome you.

18“And I will be a father to you,
And you shall be sons and daughters to Me,”
Says the Lord Almighty.

1Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Luke 15:1-32

1Now the tax collectors and “sinners” were all gathering around to hear him. 2But the Pharisees and the teachers of the law muttered, “This man welcomes sinners and eats with them.” 3Then Jesus told them this parable: 4“Suppose one of you has a hundred sheep and loses one of them. Does he not leave the ninety-nine in the open country and go after the lost sheep until he finds it? 5And when he finds it, he joyfully puts it on his shoulders 6and goes home. Then he calls his friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost sheep.’ 7I tell you that in the same way there will be more rejoicing in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who do not need to repent. 8“Or suppose a woman has ten silver coins and loses one. Does she not light a lamp, sweep the house and search carefully until she finds it? 9And when she finds it, she calls her friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost coin.’ 10In the same way, I tell you, there is rejoicing in the presence of the angels of God over one sinner who repents.” 11Jesus continued: “There was a man who had two sons. 12The younger one said to his father, ‘Father, give me my share of the estate.’ So he divided his property between them. 13“Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living. 14After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need. 15So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs. 16He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything. 17“When he came to his senses, he said, ‘How many of my father’s hired men have food to spare, and here I am starving to death! 18I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you. 19I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired men.’ 20So he got up and went to his father. “But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him. 21“The son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.’ 22“But the father said to his servants, ‘Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet. 23Bring the fattened calf and kill it. Let’s have a feast and celebrate. 24For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.’ So they began to celebrate. 25“Meanwhile, the older son was in the field. When he came near the house, he heard music and dancing. 26So he called one of the servants and asked him what was going on. 27‘Your brother has come,’ he replied, ‘and your father has killed the fattened calf because he has him back safe and sound.’ 28“The older brother became angry and refused to go in. So his father went

out and pleaded with him. 29But he answered his father, ‘Look! All these years I’ve been slaving for you and never disobeyed your orders. Yet you never gave me even a young goat so I could celebrate with my friends. 30But when this son of yours who has squandered your property with prostitutes comes home, you kill the fattened calf for him!’ 31“My son,’ the father said, ‘you are always with me, and everything I have is yours. 32But we had to celebrate and be glad, because this brother of yours was dead and is alive again; he was lost and is found.’”

SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday	Colossians 2:8-3:4
Tuesday	Hebrews 11:1-31
Wednesday	Exodus 2:23-3:15; Joel 2:21-32
Thursday	Isaiah 45:17-26; Ephesians 3:14-4:13
Friday	Deuteronomy 8:11-9:10; Job 21:1-13:6; Isaiah 42:1-8
Saturday	Proverbs 20:6-22; Baruch 4:21-24 ; 2 Corinthians 4:1-11; John 9:39-10:10

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren’t sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankisd*, but didn’t want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a madagh (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions or need more information, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org

HELP NEEDED

An elderly parishioner, recovering from heart surgery, is in need of a caregiver in the Lisle/Naperville area. The parishioner is searching for someone who can drive and preferable work full-time. The caregiver may be live-in or live nearby. If you are interested, please contact Linda Althoff, lealthoff@aol.com.

March 4, 2018

PONTIFICAL ENCYCLICAL OF HIS HOLINESS KAREKIN II
On the 100th Anniversary of the First Republic of Armenia

30 YEARS OF ARTSAKH LIBERATION MOVEMENT discussion
Requiem Service – *Hokehankisd* for the souls of the fallen soldiers and the victims of Baku and Sumgait pogroms

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
PRAYER OF INTERCESSION TO THE HOLY MARTYRS

Every third Wednesday of the month at 8:00 pm
Multilanguage. With full participation of the faithful.

March 21, April 18, May 23, June 20

JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
VESPERS – KIRAKAMTITS
SATURDAY AFTERNOON WORSHIP SERVICE

Every first Saturday of the month.

5:00 pm – 5:45 pm (sharp)

March 3, April 7, June 2

and on February 10 (*the curtain will be drawn for Great Lent*)

No fellowship hour

Service will be conducted entirely in English.

Let us enjoy the gift of prayer with other families and
our friends and share our worship hour.

2018 Great Lent
JOURNEY TO PASCHA
Schedule of Worship Services

Wednesdays
February 28
and March 7, 14, 21

7:00 PM

Peace and Rest Services
Lenten potluck supper and spiritual

Friday
February 23
and March 2, 9, 16, 23
Sunrise Service – 8:30 AM

Sundays
Night Service – 9:00 AM
Sunrise Service - 10:00 AM
Divine Liturgy - 10:30 AM

ԴԵՊԻ ԶՍՏԻԿ
Ժամանակացոյց
2018 Մեծ Պահքի Արարողութիւններու

Չորեքշաբթի
Փետրուար 28
և Մարտ 7, 14, 21

Երեկոյեան ժ. 7-ին
Խաղաղական և Հանգստեան Ժամ
Պահոց ընթրիք և հոգևոր զրոյց

Ուրբաթ
Փետրուար 23
և Մարտ 2, 9, 16, 23
Արեւագալի ժամ – առ.8:30-ին

Կիրակի
Գիշերային ժամ – առ. 9:00-ին
Արեւագալի ժամ- առ. 10:00-ին
Սուրբ Պատարագ- առ. 10:30-ին

DOWNLOAD ST. JAMES ARMENIAN CHURCH APP *DESEELK*

DESEELK connects users to a variety of helpful resources: details about upcoming events, the latest posts on St. James' Facebook page, photo galleries and other relevant content. You can share the link to the app via Twitter, Facebook or email.

DESEELK is the quickest, simplest and most convenient way to stay current with the goings on at St. James. Download the app today!!!

St. James official mobile app, *DESEELK*, is now available for both Adroid and Apple users.

Android users can download the app from Google Play store.

Apple users scan the code below.



Contact church office if you have any questions or need assistance.

SAINTLY WOMEN'S DAY 2018

Saturday, March 10th, 11am

REMEMBERING STS. PHOEBE AND PRISCILLA

The church service will be followed by a:
ONE WOMAN PLAY ON THE LIFE OF MARY
by Naomi Abajian Rogers

The half hour play will be followed by a Lenten Luncheon.
\$ 20 donation

Deadline for reservations: Friday, March 2nd

Please contact:

June Randall: 708-650-0677 or Rita Saribekian: 815-302-6963

Saints Joachim and Anne Armenian Apostolic Church
12600 South Ridgeland Ave. Palos Heights, IL 60463. 708-388-4940
saintsjoachimandanne.net

HOLY WEEK - March 25 – April 1, 2018

EASTER - April 1, 2018

ԱԲԱԳ ՇԱԲԱԹ - Մարտ 25 – Ապրիլ 1

ՍՈՒՐԲ ՉԱՏԻԿ – Ապրիլ 1

2018 ACYOA SENIORS MIDWEST REGIONAL LENTEN RETREAT

March 3, 2018

10:00 am – 4:30 pm

St. Mesrob Armenian Church, Racine, WI

*Sponsored and led by Diocese of the Armenian Church
Dept. of Youth & Young Adult Ministries.*

Contact Der Hovhan and Irina Petrosyan to receive a registration packet.

ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

Օրհներթ գՔեզ

Կ'օրհներթ քեզ անսկիզբ Հայր Միածին Որդիիդ, զոր դրկեցիր մոլորած ոչխարին դարձին համար. Քու Որդիիդ չարչարանքներով մեզ ալ մեղքերէն դարձի բեր:

Կը զովարանեմք քեզ, Բան եւ Լոյս, որ քու տիրական պատկերդ ճրագւղ լոյսով գտնելով վերականգնեցիր. քու սուրբ չարչարանքներովդ մեղքով ընկածներս ալ վերականգնէ:

Կը բարեբանեմք քեզ Հօր փառակից ճմարիտ Հոգի, որ հին Ադամին մեղքերով հինցածներս նորոգեցիր. Քու նորոգող շնորհքներովդ մեզ ալ նորոգէ մեր մեղքերէն:

(Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թասպազեան)

MIDDAY HYMN

for the Third Sunday of the Great Lent

We bless you, Father without beginning of the Only- begotten Son, whom You sent to return the sheep, who had gone astray. Bring us back also from our sins for the sake of Your Son's passion.

We praise You, Word and Light, who by the light of Your lamp found and restored Your lordly image, restore us also who have fallen by sin, for the sake of Your Holy Passion.

We bless You, participant in the Father's glory, O Spirit of truth, who renewed us hardened in the sins of the old Adam. Renew us also from our sins by Your grace.



Writing above altar:

"Draw near to God, and He will draw near to you" (James 4:8)